



El “Soberano” de / *The “Monarch” of* Brasil



Por / By Amanda Romanelli

Fotos: Cortesía del São Paulo Futebol Clube

Photos: Courtesy of the São Paulo Futebol Clube

El más joven de los equipos principales de Brasil es el São Paulo, por cuyos logros se ganó el apodo de "Soberano". En 86 años, cumplidos en enero de este año, es el único equipo del país que ha ganado en tres ocasiones la Copa Libertadores de América.

El equipo, ahora dirigido por el argentino Edgardo Bauza, buscó ganar el séptimo título brasileiro en la temporada pasada, última en la que jugó el ídolo Rogério Ceni.

Although São Paulo is the youngest of Brazil's great soccer teams, its achievements have earned it the nickname "The Monarch." Over its 86-year history (a milestone reached in January of this year), it has become the only team in the country to win the Libertadores de América Cup three times. The team, now led by Argentinean Edgardo Bauza, sought a seventh Brazilian championship this past season, the last for idol Rogério Ceni.



"Si es un sueño, que sea grande", fue el lema de la construcción del estadio Morumbi.

"If you're going to dream, dream big," was the motto for the construction of Morumbi Stadium.

En 1894, Charles Miller (hijo de ingleses) regresó a São Paulo después de diez años de estudiar en la tierra de sus padres. En el equipaje traía balones, uniformes y un libro de reglas de un deporte muy practicado en Inglaterra, pero casi desconocido en Brasil: el fútbol. Gracias a Miller, un año después, la pelota rodó en suelo brasileño por primera vez, convirtiéndose así en el "padre" de la mayor pasión nacional.

Si Miller es el padre, el lugar de nacimiento de esta afición es la región central de São Paulo. El primer partido de fútbol en Brasil se jugó en un campo improvisado, no muy lejos de donde surgió el equipo que hoy lleva el nombre de la ciudad, identificado además con sus colores: rojo, blanco y negro. Incluso el día de la creación del São Paulo Futebol Clube —25 de enero de 1930— es un homenaje a la metrópoli brasileña, fundada por sacerdotes jesuitas en esa fecha en 1554.

Charles Miller, the son of English parents, returned to São Paulo in 1894 after ten years of studying abroad in his parents' homeland. His luggage was stuffed with balls, uniforms, and a rule book for a sport that was very popular in England, but virtually unknown in Brazil: soccer. Thanks to Miller, one year later a soccer ball rolled across a Brazilian field for the first time, making Miller the father of what is now the supreme national passion.

If Miller was the father of soccer, its birthplace would have to be the central part of São Paulo state. The first soccer game in Brazil was played on a makeshift field not far from the home of the city's eponymous team, later identified by its colors: red, white, and black. Even the founding date of the São Paulo Futebol Clube (São Paulo Soccer Club) —January 25, 1930— is symbolic, honoring the date Jesuits founded the Brazilian metropolis in 1554.



En sus 86 años de historia, el São Paulo pasó por tiempos difíciles: tuvo que ser refundado y se enfrentó a un largo período sin ganar títulos mientras era construido su estadio. Pero los esfuerzos fueron recompensados: es el único equipo brasileño que ha ganado en tres ocasiones la Copa Libertadores de América y una Copa Mundial de Clubes de la FIFA. Además es el único que ha ganado el campeonato nacional en tres ocasiones seguidas. No en vano, se ganó a pulso el apodo de “Soberano”.

A finales del año pasado, el São Paulo tuvo en el campo a un jugador que se convirtió en una referencia deportiva: Rogério Ceni, de 43 años, el portero más goleador del mundo, quien nunca jugó para otro club y terminó su carrera en diciembre.

The São Paulo Club has encountered some difficult times during its eighty-six years of history: it had to be re-formed and faced a long title drought as its stadium was being built. But its efforts eventually paid off and it is now the only Brazilian team to have been victorious three times in the Libertadores de América Cup and once in the FIFA World Club Cup. It is also the only team to have prevailed in the national championship three times in a row. The team has certainly earned its nickname: “The Monarch.”

Late last year, São Paulo fielded a player who had metamorphosed into a sports legend: forty-three year old Rogério Ceni, the highest scoring goalie in the world. He ended his career in December, having never played for any other team.



El equipo surgió en una época turbulenta. “De 1920 a 1930, la principal discusión fue sobre la profesionalización del deporte”, explica Michael Serra, historiador del club. Hasta entonces, el fútbol era un deporte de élite en Brasil, que sólo jugaban los miembros del club. Pero cuando este deporte se popularizó, fue necesario profesionalizarlo.

A pesar de la inconformidad de los fundadores del Club Atlético Paulistano —creado en 1900 y principal equipo de la ciudad por ese entonces—, el São Paulo perduró cuando el profesionalismo ganó la partida. En cambio el Atlético —campeón paulista poseedor de once títulos— disolvió el equipo, pues no quería dejar de ser amateur.

The team was born during turbulent times. “The main topic of discussion between 1920 and 1930 was professionalization of soccer,” explains club historian Michael Serra. Until then, Brazilian soccer was a sport of the elites, played only by club members. As the sport grew, the need for professionalization became obvious.

Despite opposition from the founders of the Club Atlético Paulistano —created in 1900 as the city’s principal team at the time— the São Paulo Club survived when professional sport replaced the amateur game. In contrast, the Atlético Club —the São Paulo state champion and holder of eleven titles— dissolved its team rather than give up its amateur status.

The São Paulo Futebol Clube (São Paulo Soccer Club) was founded in 1930, when professionalization of soccer was first being discussed.



El São Paulo Futebol Clube fue creado en 1930, cuando se discutió la profesionalización de este deporte.





Sin embargo, los jugadores del São Paulo no tenían dónde practicar y por eso decidieron buscar la ayuda de la Asociación Atlética de las Palmeiras; otro club importante que les prestó su estadio para entrenar. Esto les permitió ser campeones en 1931, cuando vencieron al Corinthians por cuatro goles a uno. En 1935, diversos problemas administrativos y políticos obligaron al club a fusionarse con el Club de Regatas Tietê. Entonces el equipo fue refundado volviendo al punto de partida.

Las condiciones mejoraron gradualmente y el São Paulo apenas volvió a ganar un título en 1943, cuando ya tenía en su planilla a Leonidas da Silva, el mayor ídolo del fútbol brasileño antes de Pelé y máximo goleador de la Copa Mundo de 1938, jugada en Francia, cuando Brasil quedó en tercer lugar.

However, the São Paulo players had no place to practice, so the team sought assistance from the Associação Atlética de las Palmeiras, another important team, which opened its stadium to the São Paulo Club for training. This helped them walk away with the championship in 1931, when they beat Corinthians 4-1. In 1935, various administrative and political problems forced the team to merge with Club de Regatas Tietê, essentially reforming the team and starting over from zero.

Circumstances improved —albeit slowly— with the São Paulo Club managing one title in 1943, when it could already boast the services of Leonidas da Silva, the greatest Brazilian soccer idol before Pelé and the best scorer of the 1938 World Cup, played in France, in which Brazil took third place.

Con Telê Santana y Raí, el São Paulo ganó dos veces la Copa Libertadores de América y una vez la Copa Mundial de Clubes de la FIFA (2005).

Telê Santana and Raí helped the São Paulo team triumph twice in the Libertadores de América Cup and once in the FIFA World Club Cup (2005).

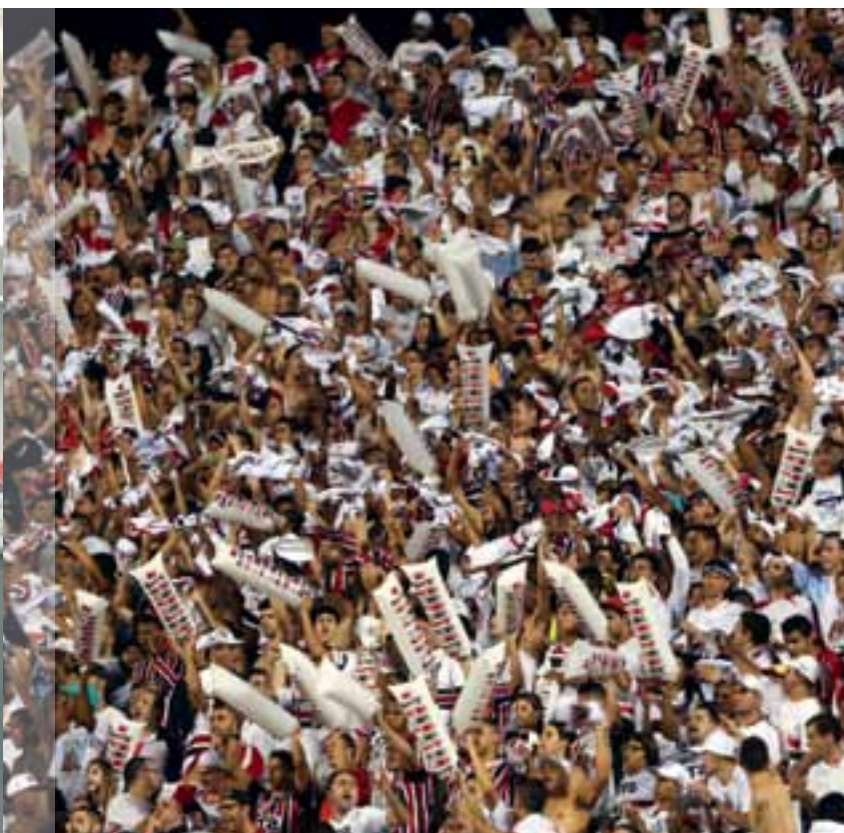
Con el ídolo, el equipo conquistó cinco títulos paulistas en siete años: 1943, 1945, 1946 (invicto), 1948 y 1949. En esa época no existía un campeonato nacional (que se organizó en 1959) y por eso, los títulos estatales tenían gran importancia.

La construcción del Estadio Cícero Pompeu de Toledo, más conocido como Morumbi (nombre del barrio donde se ubica), se llevó a cabo entre 1952 y 1970. Un período de grandes dificultades para el club, que también ganó los títulos paulistas en 1953 y 1957, pero luego se enfrentó a trece años de ayuno.

Their idol led the team to five São Paulo state titles in seven years: 1943, 1945, 1946 (undefeated), 1948, and 1949. Since the national championship would not materialize until 1959, state titles were extremely important at the time.

The Cícero Pompeu de Toledo Stadium, better known as Morumbi for the neighborhood where it is located, was constructed between 1952 and 1970. It was a period of great difficulties for the club; São Paulo earned state titles in 1953 and 1957 before facing a thirteen-year title drought.





Un ícono del período, por su estilo aguerrido, fue Roberto Dias. De hecho, Pelé lo reconoce como su mejor referencia; lo que no es poco, pues durante ese lapso el Rey fue campeón paulista con el Santos siete veces y ganó dos Copas del Mundo con Brasil.

“Si es un sueño, que sea grande”, fue el lema de la construcción del estadio, inaugurado el 25 de enero de 1970. Y, de hecho, en 1977, durante la final del Campeonato Paulista, tuvo un registro de asistencia de 146.072 aficionados. Desde entonces, se le han realizado varias remodelaciones y ahora tiene una capacidad para 67.000 espectadores.

Roberto Dias’ aggressive style made him an icon during this time. In fact, Pelé recognizes him as his greatest influence, which is no small matter, since during that time the King racked up seven São Paulo state titles (with the Santos team) and two World Cups with the Brazilian team.

“If you’re going to dream, dream big,” was the motto for the construction of Morumbi Stadium, inaugurated on January 25, 1970. The 1977 final of the São Paulo state championship drew 146,072 fans to the stadium. It has been remodeled several times since then and now holds 67,000 spectators.





Para Michael Serra, el estadio es la base de todo lo que el equipo ganaría más adelante, pues “gracias al Morumbi, el São Paulo aumentó su hinchada y también ganó dinero. Durante mucho tiempo, los principales partidos del fútbol paulista fueron en el estadio, que hoy también recibe grandes espectáculos”. Fue el punto de partida para conquistar Brasil, América y el mundo.

Campeón paulista en 1970, 1971 y 1975, el club ganó el Campeonato Brasileño por primera vez en 1977, después de ser subcampeón en 1971. En este período el equipo pudo volver a invertir en jugadores, como el mediocampista Gerson (campeón de la Copa Mundo 1970) y el portero Waldir Peres (titular de la Copa Mundo en 1982), y abrió las puertas para jugadores uruguayos que se han convertido en ídolos del club, como Pablo Forlán (padre de Diego Forlán, el mejor jugador de la Copa Mundo 2010), Pedro Rocha y Darío Pereyra.



“Todos tienen portero. Solo nosotros tenemos a Rogério”, es una frase consagrada por la hinchada paulistana.

For Michael Serra, the stadium laid the foundations for everything the team would later accomplish: “Thanks to Morumbi, the São Paulo team increased its fan base while also turning a profit. The stadium was the longtime home of major São Paulo state soccer games, and it also serves as a venue for large events nowadays.” Morumbi was the springboard for the team’s conquest of Brazil, the Americas, and the world.

After becoming the São Paulo state champion in 1970, 1971, and 1975, the Club won the Brazilian Championship for the first time in 1977; they were the runner-up in 1971. During this period, the team was able to invest in players, such as mid-fielder Gerson (1970 World Cup champion) and goalkeeper Waldir Peres (member of the 1982 World Cup team), and it opened its doors to Uruguayan players who became Club idols, such as Pablo Forlán (father of Diego Forlán, Best Player in the 2010 World Cup), Pedro Rocha, and Darío Pereyra.

The catchphrase, “Everyone has a goalie, but only we have Rogério,” was made famous by São Paulo fans.

Copa Airlines y el São Paulo Futebol Clube acaban de ratificar su alianza de patrocinio por un año más.

Copa Airlines and the São Paulo Futebol Clube have just renewed their sponsorship agreement for another year.

El São Paulo también obtuvo el título paulista en 1980, pero fue en la última parte de esa década cuando encantó. Con jóvenes de gran valor como Muller, Silas, Pita, Careca y Sydney, el equipo ganó el curioso apodo de “Menudos del Morumbi” —aludiendo al famoso grupo de adolescentes puertorriqueños que tuvo éxito en toda América Latina—. Así ganó tres títulos paulistas (1985, 1987 y 1989) y el Campeonato Brasileño de 1986.

El 12 de octubre de 1990, el equipo firmó uno de los mayores contratos de su historia: Telê Santana, el hombre que había dirigido a Brasil en dos Copas del Mundo (1982 y 1986) y gracias al cual la selección presentó un bello fútbol, pero no logró ganar. Los exigentes aficionados brasileños lo llamaban “Pie Frío” (de mala suerte), pero dado el enorme éxito que logró en el Morumbi, ese apodo pronto quedó en el pasado.

The São Paulo team gained the state title again in 1980, but it achieved true greatness during the second half of the decade. With incredible young stars like Muller, Silas, Pita, Careca, and Sydney, the team was dubbed the “Menudos del Morumbi” (Morumbi Kids), a play on the name of the famous Puerto Rican teenage band Menudo which was incredibly popular throughout Latin America. The team garnered three São Paulo state titles (1985, 1987, and 1989), not to mention Brazil’s National Championship in 1986.

In October 1990, the team inked one of the greatest contracts in its history, signing Telê Santana, the man who helmed Brazil’s team during two World Cup competitions (1982 and 1986). Under his tutelage, the team played beautiful soccer, but victory eluded them. Demanding Brazilian fans gave him a nickname meaning “bad luck,” but the designation has long been forgotten in light of his later success in Morumbi Stadium.





La mezcla de un gran entrenador con un equipo talentoso llevó al São Paulo al punto más alto de su historia: los dos títulos de la Copa Libertadores de América y de la Copa Mundial de Clubes de la FIFA. Con un fútbol envolvente, el grupo liderado por Raí, el número 10 más grande del São Paulo, derrotó al Newell's Old Boys, de Argentina, y a la Universidad Católica de Chile para conquistar América. En 1992, el São Paulo derrotó al Barcelona para ganar la Copa Mundial por primera vez. Al año siguiente, sin Raí, que se había trasladado al París Saint-Germain, de Francia, pero con jugadores como Cafú, Leonardo y Muller, derrotaron al Milán. No había límite para el São Paulo.

Vino luego un período sin grandes logros entre 1994 y 2000. El club necesitó mucha ayuda de los jugadores formados en casa, y así encontró a una de las mayores joyas de su historia: Rogério Ceni, el portero que se convirtió en el titular del equipo en 1997. Ese mismo año, mostró su gran valor cuando

The combination of a great trainer and a talented team pushed the São Paulo Club to its apogee: the two Libertadores de América Cup championships and the FIFA World Club Cup win. Playing an all-around game led by Raí, São Paulo's greatest ever number 10, the team defeated Newell's Old Boys (Argentina) in the 1992 final and the Universidad Católica de Chile in the 1993 final to conquer the Americas. In 1992, the São Paulo Club defeated Barcelona to win the Intercontinental Cup for the first time. The following year they had to play without Raí, who had transferred to Paris Saint-Germain (France), but players like Cafú, Leonardo, and Muller allowed them to defeat Milan. There was no holding back São Paulo.

This phase of glory was followed by a flat period of little success between 1994 and 2000. The club needed the help of homegrown players, one of whom turned out to be one of the brightest stars in its history: Rogério Ceni, who became the team's goalie in 1997. That same year he revealed his incredible talent by show-



El equipo ganador de la década de 1980, lleno de nuevos talentos, se hizo conocido como “Menudos del Morumbi”.

además de ser un gran portero, también resultó ser goleador. En un partido del Campeonato Paulista anotó su primer gol al cobrar una falta, y nunca se detuvo. Pateador oficial de pelota parada, suma 129 goles a favor (marca del 6 de junio), cifra que lo convierte en el décimo máximo goleador del equipo, sobrepasando a Raí.

“Todos tienen portero; solo nosotros tenemos a Rogério”, es la frase que la hinchada le consagra a Ceni, quien pudo llevar al equipo a una nueva fase de éxito en la década de 2000 como capitán del equipo. El São Paulo volvió a ganar la Copa Libertadores de América en 2005. En la final de la Copa Mundial de Clubes, con un rendimiento extraordinario y grandes defensas, consiguió la victoria por uno a cero ante el Liverpool. El São Paulo, una vez más, llegó a la cima.



The winning 1980s team, packed with young talent, became known as the “Menudos del Morumbi” (Morumbi Kids).

ing that he was as good a goal scorer as he was a goalkeeper. He scored his first goal in the São Paulo state championship on a foul and never looked back. The team’s official free kicker, he produced 129 goals (as of June 6), a figure that makes him the team’s tenth-best goal scorer, outdoing Raí.

Fans have honored Ceni with the catchphrase: “Everyone has a goalie, but only we have Rogério.” The multi-talented player captained the team to a new golden era from 2000 to 2010. São Paulo regained its Libertadores de América Cup title in 2005. An extraordinary performance and great defense in the final of the World Club Cup bested Liverpool 1-0. São Paulo had reached the top again, extending its domination to the national level.



Copa Airlines y el São Paulo Futebol Clube renuevan importante alianza

Copa Airlines y el São Paulo Futebol Clube, el equipo con más victorias del fútbol brasileño, acaban de ratificar su alianza de patrocinio por un año más. El acuerdo entre la aerolínea panameña y el club brasileño, tricampeón mundial y campeón de la Copa Libertadores de América en tres ocasiones, incluye acciones estratégicas de comunicación en los medios digitales y las redes sociales, publicidad, *networking*, y sobre todo, la visibilidad y la internacionalización de ambas marcas.

Copa Airlines and the São Paulo Futebol Clube have renewed an important partnership.

Copa Airlines and the São Paulo Futebol Clube, the most successful team in Brazilian soccer, have just renewed their sponsorship agreement for another year. The agreement between the Panamanian airline and the Brazilian team that boasts three world championships and three Libertadores de América Cups includes a strategic plan for communication through digital media and social networks, advertising, and networking. The plan will promote visibility and internationalization of the two brands.

El dominio se extendió a escala nacional. El equipo no había ganado un Campeonato Brasileño desde 1991, pero se rompió el ayuno con tres títulos sin precedentes desde 2006 hasta 2008. Rogério, quien llegó al equipo en 1990, es el jugador que más partidos jugó por el mismo equipo en la historia del fútbol, con más de 1.200 juegos. Cuando se aproximaba a cumplir sus cuarenta años, a finales de 2014, anunció su retiro. Sin embargo, extendió su contrato hasta el final de la temporada pasada, pues deseaba ganar de nuevo el título brasileño. “São Paulo es la extensión de mi casa y de mi familia. Es la pasión de mi vida. El mayor logro para mí es estar en el club después de veinticinco años”, expresó emocionado en aquel entonces. 🌊

The team had not won a Brazilian National Championship since 1991, but it ended the drought with an unprecedented three straight titles from 2006 to 2008. Rogério, who started with the team in 1990, has played more games (over 1,200) with the same team than anyone in the history of soccer. He announced his retirement at the end of 2014, shortly before his fortieth birthday, but extended his contract to the end of last season, since he wanted to win one more Brazilian championship. “The São Paulo Club is like home for me; it’s part of my family. It is my life’s passion. I think my greatest achievement is being with the club for twenty-five years,” he said, with emotion. 🌊

